

ANEXO I

ARABISMOS EN LA TERMINOLOGÍA DE RIEGOS DE LA HUERTA

| Arabismo | Significado | Variantes | Castellano medieval | Romance | Árabe |
|--------------------|----------------------|------------------------------------|---------------------------|-------------------------|----------------------------|
| <i>açut</i> | presa de derivación | <i>çut, azut</i> | <i>azud, açuda</i> | <i>reclosa, presa</i> | al-sudd |
| <i>albellon</i> | alcantarilla | - | <i>albellon</i> | <i>vall</i> | <i>al-bâlû'a</i> |
| <i>alcaduf</i> | cubo de una noria | - | <i>alcaduz, arcaduz</i> | <i>fortera</i> | <i>al-qâds</i> |
| <i>aljud</i> | cisterna | <i>aljub</i> | <i>algibe</i> | - | <i>al-jubb</i> |
| <i>almenara</i> | zanja | - | - | - | <i>al-manâhir</i> |
| <i>çabacequies</i> | “amo de los canales” | <i>çabacequia, más çabacequier</i> | <i>sobrecequiero</i> | <i>sobrecequier</i> | <i>al-sâqiya del sâhib</i> |
| <i>cequia</i> | canal de riego | - | <i>acequia</i> | <i>ayguaduyt, hilos</i> | <i>sâqiya</i> |
| <i>marjal</i> | pantano | <i>almarjal, almargal</i> | - | - | <i>marj</i> |
| <i>noria</i> | rueda hidráulica | - | <i>annora</i> | - | <i>nâ'ûra</i> |
| <i>safareig</i> | cisterna | - | <i>xafariz, zafariche</i> | - | <i>sahrîj</i> |
| <i>sinia</i> | rueda hidráulica | <i>cenia</i> | <i>aceña</i> | - | <i>sâniya</i> |
| <i>tanda</i> | vuelta | - | <i>tanda</i> | - | *tanzîm |
| <i>tarquim</i> | légamo | - | <i>tarquin</i> | <i>fanch</i> | *tarkîm |

| Arabismo | Significado | Sinónimo común | Árabe |
|----------------------|-------------------------------------|---------------------------|--------------------------|
| <i>açarb, azarbe</i> | canal de drenaje | <i>landrona, merancho</i> | <i>az-zarb</i> |
| <i>ador</i> | vuelta | tanda, <i>dula</i> | <i>daur</i> |
| <i>Albala</i> | | - | <i>al-barâ'a</i> |
| <i>Almahacen</i> | agua sin repartir para el uso común | - | <i>al-mahzan</i> |
| <i>Almatzem</i> | divisor | partidor | <i>al-miqsâm</i> |
| <i>Azumbre</i> | unidad de agua | - | <i>thumn</i> |
| <i>Dula</i> | | tanda, <i>hila</i> | <i>daula,</i> |
| <i>jarique</i> | | - | <i>sharîk</i> |
| <i>jarro</i> | unidad de medida del agua | - | <i>jarra</i> |
| <i>martava</i> | vuelta | tanda, <i>dula</i> | <i>martaba</i> |
| <i>merancho</i> | zanja de drenaje | <i>azarbe</i> | <i>marj</i> |
| <i>rafa</i> | | <i>parada</i> | <i>raf</i> |
| <i>sistar</i> | divisor | partidor | <i>shatr, shitra (?)</i> |
| <i>tahúlla</i> | medida de tierra | <i>jovada, fanega</i> | <i>tahwila</i> |
| | unidad de medida del agua | <i>caballeria</i> | <i>tahwila</i> |